

OBSERVACIONES A «HISPANISMOS EN EL MAPUCHE»

Con el nombre de *Hispanismos en el mapuche* publicó el profesor WILHELM GrnsE un interesantísimo ensayo en el tomo V de este *Boletín* (pp. 115-132), en que muestra con abundantes ejemplos el influjo de la lengua española en el mapuche. Este trabajo, que mereció ya algunas *Notas* del Dr. RODOLFO ÜROZ, publicadas en el mismo tomo (pp. 133-135), me servirá también para hacer algunas observaciones encaminadas a mostrar, siquiera en parte, el estado actual del problema en la zona central de la provincia de Cautín¹. En efecto, nuestro informante, el señor ANSELMO R. AGUILEO (30 años), vivió durante mucho tiempo en Kueva Imperial, su ciudad natal, situada casi en la mitad de la línea de ferrocarril que se extiende entre Temuco y Carahue. El vasto conocimiento que el señor Raguileo tiene de la lengua y cultura mapuches, me ha permitido entrar en algunos pormenores. Aprovecho esta oportunidad para manifestarle mi reconocimiento por su colaboración.

¹ Como el autor declara en la nota 5 de su ensayo no haber podido consultar el *Diccionario araucano-afonol* del PADRE F. J. DE AUGUSTA, señalaremos en cada caso la opinión de éste con la abre-

viatura P. F. L. J. En él faltan los nombres propios, y los hispanismos deben buscarse mejor en el tomo II: *Espanol-araucano*.

VALOR FONÉTICO DE ALGUNAS GRAFIAS¹

En las expresiones mapuches:

1. b y v corresponden siempre a [f]: livru [Hf.m]. Ambas letras faltan en el alfabeto araucano de P. FÉLIX, p. XIV.³
2. d corresponde a un sonido intermedio entre [ô] y [e], aunque esta mas cerca de este último: kordillera [ko]Oi>éJa]. En P. FÉLIX se transcribe con d. A veces corresponde también a [tʃ]; seiiialaremos sólo los casos en que esto sucede: soldau [soltâu].
- 2a. z y c (e, i) no corresponden a [e] sino a [s], como consecuencia del seseo chileno: cerveza [se]fésa]. Faltan en P. FÉLIX, p. XIV.³
3. g y j = [k]: angel [a1ʃkəl], fiejo [fjéko]. Ambas faltan en P. FÉLIX, p. XIV.³
4. r, rr = [ʝ]. retroflexo, fricativo, sonoro: naranja [na]âṅka], garrote [ka]ṅti]. En P. FÉLIX se transcribe con r; a veces también con rr en voces de procedencia hispana.
5. tr = [tʰ], apicoalveolar, africado, âfono: entrekaltun [ent'ekal-t(m)]. En P. FÉLIX se transcribe como tr.

TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA DEL AUTOR

En consecuencia con lo anterior:

6. [fj] y [ô] no existen como sonidos mapuches en el dialecto estudiado.
 7. [e] y [i] sólo tienen el valor antes indicado.
- Por otra parte, en todo el mapuche:
8. [l'] corresponde a [ʎ], prepalatal, lateral, sonoro: l'azu [ʎ-am], kat'ku [kâ>-ku]. En P. FÉLIX se transcribe con ll.
 9. [q] corresponde a un sonido mucho mas abierto que [r]: padre [pâqre].
 10. [ü] corresponde a [m]: se articula con los labios en la posición de la [i] y la lengua en la posición de la [u]; no tiene, pues, el abocinamiento de la ü alemana. En P. FÉLIX se transcribe con ü.

¹ • Nuestras observaciones aparecen en el mismo orden en que el Dr. Giese presenta su materia.

³ Pero ocurra en el interior de la obra en voces de origen espiailo.

Faltan en la transcripción:

11. [l·], interdental, lateral, sonoro, por no ocurrir en sus ejemplos. Así en P. FÉLIX.
12. [n·], interdental, nasal, sonoro, por no ocurrir en sus ejemplos. Así en P. FÉLIX.
13. [i'i], prepalatal, nasal, sonoro: compai'iero [kompâi'i]. Así en P. FÉLIX.
- 13a. [y], dorsoprepalatal, fricativo, -sonoro: yugo [yuku]. Así en P. FÉLIX.

TRANSFORMACIONES FONÉTICAS DE LOS HISPANISMOS EN EL MAPUCHE

LAS VOCALES

Vocales acentuadas:

14. a > e: frazada > *frézada*, no existe. Se dice [fjasâ8a] sólo hablando espa'iol. El nombre mapuche es [p6nt'o] y no *poncho* [p6i'iêo], como por error de impresión aparece en las notas del Dr. Oroz. *Poncho* en lugar de [makuii], que es su nombre mapuche, se usa sólo hablando espa'iol, en la creencia de que se está empleando una palabra espa'iola. Cp. LENZ, N.º 1154.⁴ En P. FÉLIX: *frazada*.
15. a > u: caballo > *kawullu*, no existe. Se usa sólo [kawé u] y [kaw]. En P. FÉLIX: *kawellu*, *kawell*.
16. e > i: oveja > *oficha*, *ov-icha*, no existen. Se usa sólo [uffsa], y con valor patemático (afectivo): [ufifa] (cariñoso) y [ufi8a] (despectivo). En P. FÉLIX: *ofda*, *ofisa*, *ofifa*.
papel > *papil*, esta todavía en uso; *papel* sólo se emplea hablando espa'iol. En P. FÉLIX: *papel*, *papil*.
leche > *liche*, no se oye; se dice [lfêi]. En P. FÉLIX: *lichi*.
17. Je > e: quien sabe > *ken safe*, *kenzave*. Se usa sólo [ken sâfe]. o están en P. FÉLIX; hay giro map.

• *Diccionario etimológico de las voces americanas*. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1904-1910, 938. pp.

18. o > ue: hora > *wera* no existe; se <lice [6]a]. En P. FÉLIX: uPra y *hora*.
19. ea > _ia: hectárea > *hectario*, no existe; se <lice [itá.]ja]. El grupo [kt] es desconocido en map. No están en P. FÉLIX ni registra voz map.⁵
20. au > o: demasiado > *masi.o*, *masiau*. Se oye preferentemente [masiâu]. o estan en P. FÉux; hay voz mapuche.

Vocales inacentuadas:

a) Protónicas:

21. a > e: chaleco > *cheleku*. Existe también la forma [éaléku]. Io estan en P. FÉLIX ni registra voz map.
22. o > a: sombrero > *champiru*, no existe. En P. FÉLIX: *chitmpiru*..
23. o > i: sombrero > *chimpi'ru*, es en Kueva Imperia! mas usado que [êumpuu].
24. e > i: cabezada > *kafisalu*, *kaltisalu*, son desconocidos; se usan con el mismo sentido: (kafesal], [kafisal] < cabezal. En P. FÉtrx: kajt"fatu.

b) iniciales:

25. e > i : estribo > *itipu*. Desusado. Se dice solo [istfpu], [istipo]. En P. FÉLIX: *estipu*

c) finales:

26. -e > -i: calle > *kafü*. Se usa sólo [kaXe].-[kâ>,.i] significa 'déjelo'. En P. FÉLIX: *cal/e*.
27. -o > -u: lazo > *lashu*. Desconocido. Se emplea sólo [Xasu]. En P. FÉLIX: *lafu*.
toro > *tom*. Se usa también la forma [t6]o]. En P. FÉLIX: *toro*.
blanco > *vlá7lku*. Usase sólo [f:lâ1lku]. En P. FÉLIX ninguna palabra comienza por *fl*; hay voz map.
cazo > *kasu*. Desconocido. Ko esta en P. FÉLIX ni registra voz map.

⁵ Cuando anotamos que en P. FÉLIX no se registra voz mapuche, afirmamos solo que no aparece bajo la voz espariola en la sección *Español-arauicano*, lo cual

no quiere decir que Calte necesariamente en la lengua mapuche una expresión con el mismo significado.

28. -o se conserva en: boliviano > *bolifiano*. Se dice [folifjâno]. No estân en P. FÉLIX.
vestido > *vestito*. Se usa sólo [festfu]. Puede asegurarse que en Nueva Imperial! -o alterna libremente con -u. No estan en P. FÉLIX; hay voz mapuche.
29. -o raras veces se suprime: caballo > *kawell, kawel*. En realidad se usa indiferentemente [kawéXu] y [kawéX] (no [kawél]), pero con sufijos es mas frecuente la forma apocopada. Cp. [pw]a-kawex-ân] y [pw]a-an-kawéXu], 'montaré a caballo'. V. N.º 15.

LAS CONSONANTES

Consonantes simples:

30. ß > w: caballero > *kawalleru*. Desusado. Sólo se oye [kafaXé]u]. En P. FÉLIX: *cafallero* (y map. *ül.men*).
31. ß > f: centavo > *centafo*. Desusado. Se oye sólo [sentâu].
o esta en P. FÉLIX ni hay voz map.
vaso > *faso*. Usase mas [fasu], y como hipocorfs-tico [fâ]u]. En P. FÉLIX: *vaso, wa]u, faso*.
32. ß > p: estribo > *estripu*. Desconocido. V. N.º 25.
Victoria > *Pitoria*. Úsase también [fit6]ja]. o estân en P. FÉLIX.
cabra > *capra*. Mejor [kap;}ja]. Para referirse al vehfculo de dos ruedas, usase [kâf;ua]. En P. FÉLIX: sólo *kapara*, el animal.
33. t > ê: Antonio > *Anch6n*. No es la forma comun sino el hipocorfstico de *Ant6n*. No estân en P. FÉLIX.
34. à > t: arrimado > *arimatu*. Corno sustantivo corresponde al chil. «allegado» (persona agregada a una familia y que vive a expensas de ella). Corno adj. existe la variante [ajimau]. En P. FÉLIX: *arimatu*, 'llegado de otra parte'.
35. s- se man tiene: sortija > *sortika*. Desusado. Hoy se dice [yuww].
kuww]. No esta en P. FÉLIX; hay voz map. (*iwal-kuq*).

- manso > *manzu*. S61o se usa [mans(m)], 'buey'. En P. FÉLIX: *manfun*.
36. 8 - s > ç: silla > *chilla*. Se refiere s61o a la de la montura. En P. FÉLIX: *sil/a* (para sentarse); *chi/la* (de montar). V. N.º 63.
manzana > *manchana*, *manchana*. No se oye ninguna de las dos. Se dice [mansâ.na]. y como hipocorístico [manfâ.na]. P. FÉLIX: *manfana*.
37. 8 - s > f: silla > *shilla*. No se oye. V. N.º anterior.
camisa > *kamisha* (P. FÉLIX: *kamifa*), manzana > *manshana* son hipocorísticos. V. N.º anterior.
azucar [asukar] > *ashukar*. No se oye. Se dice [asuk(ua)], y si es hipocorístico [afuku.ia]. Como el azúcar más corriente era en un principio la que se vendía en grandes sólidos, se pensó en un objeto duro como 'piedra' (map. [kuJa]). Cp. español 'azúcar piedra'. P. FÉLIX: *afukar*.
38. -s final generalmente se suprime, menos en algunos préstamos cuitas>. *Pilatos* es hoy [pila.tu], *monjas* es [m6,ika] (no -esta en P. FÉLIX); el plural se señala con *pu* [pu m6,ika], 'las monjas'. *Pera* y *peras* es [pe.lâ.s](P. FÉLIX: *peras*); *uva* y *ivas* es [ofâ.s] (P. FÉLIX: *ufas*).
39. -s > -n: pues > *puen*. S61o se oye [pwé].-[pwén] es un vocativo con la significación aproximada de 'hombres'. No está en P. FÉLIX; hay voz map.
40. r > s: potrero > *pot'eso*. S61o se oye [pot'éiu]. 1 o están en P. FÉLIX; hay voz map.
41. g > k: gobierno > *kovienu*. Se dice s61o [kofjéinu] u [ofjéinu]. 1o están en P. FÉLIX.
42. g- se suprime: gobierno > *ovienu*. V. N.º anterior.
43. x > k: espejo > *espeko*. Se interpreta como compuesto de map. [pe-n] 'ver' y [ko] 'agua', por la propiedad que tiene ésta de reflejar las imágenes. P. FÉLIX: *espejo* (V. N.º 3 y nota) y map. *komituwe*.
44. x > s: jurar > *surar*, *suran*. Desconocidas. P. FÉLIX: *fumn* con -n sonante tónica (ya poco usado), *juran*, *kuran*, *suran*, *juramentan*.

45. x > d: oveja > *ufida*. Corno en map. no existen [d] ni [8], no puede ser *ufida*. V. Nos. 2 y 16.
 46. x > ɕ: oveja > *ovièha*. V. N.º 16.

Grupos de consonantes:

47. br > p: V. Nos. 22 y 23.
 48. tr > t: estribo > *estipu*, etc., V. N.º 25.
 patrón > *paton*. Es [pat'ón]. P. FÉLIX: *patron* (muy usado) y map. *trem*.
 tranca > *tanka*. Es [t'ál1ka]. P. FÉLIX: *tranca* (y map. *nürjfwé*).
 potro > *polo*. Es [pot;Jo]. P. FÉLIX: *potro*.
 49. dr > r: cuadra > *kuara*. Es [kwâq.1a]. No está en P. FÉLIX; pero 'cuadro' es cuadro; en Nueva Imperia [kwâ8Jo].
 50. dr > ir: Pedro > *Peiro*, *Pero*. Dicese sólo [péu.10] o [péq.10].
 51. fr > f: fresca > *J!sko*. Es [f'wfwke]. P. FÉLIX: *firkü*, *fifkü*.
 52. fi > pl: flauta > *plautatun*, significa 'tocar la flauta'. El instrumenta se Hama [plâuta]; por lo tanto hay que pensar en esta otra derivación: flauta: > plauta > plautatun, con el sufijo verbal -tun. P. FÉLIX: *plauta*, flauta; *plautatun*, tocar la flauta.
 53. ls > ns: bolsillo > *fonsil/o*. ·ose usa. Se dice [ponsfku]. Ko están en P. FÉLIX.
 54. m > r: gobierno > *kovùnu*, *ovieno*. V. N.º 41 y 42.
 SS. gw > w: aguardiente > *awardiente*. Es [awaJ8jénte]. V. N.º 2. Jo está en P. FÉLIX; hay perífrasis map.
 56. st > t: estribo > *ehtipu*. La s o se pronuncia [s] o se suprime totalmente, por eso: [istfpu] y estación > [ctasjón]. V. ·.º 25 y Cp. ros. 71 y 112. P. FÉLIX: *estacion*.
 57. sk > Jk: fresca > *Jiflw*. V. ·.º 51.
 58. sp > Jp: espada > *efpada*, *Jpada*. Ambos desconocidos; de todos modos tendda [O] en vez de [d]. V. N.º 45. No están en P. FÉLIX ni hay voz map.
 59. gr > ʀr: tigre > *ti_nre*. Es [tiq.1e]. P. FÉLIX: *ti_nre* (y map. *nawel*).

Metatesis:

60. espueja > *ispuela*, *zipuela*. Se usan ambos; pero *zipuela* es [sipwéla]. V. N.º 2a. P. FÉLIX: *espuela*, *sipuela*, *ds pue/a*.

Epéntesis de vocales:

61. Corno ha observado el autor, es frecuente una a epentética mapuche entre licuante y lfuída espaiiolas; pero sí no esta acentuada es tan breve que muchas veces no se percibe. Para bruja > *f:Jruja* V. N.º 3 r 43, y para potro > *p6t:Jro* V. N.º 48. Plata > *p:lala*, no se oye; se dice [plâta]. P. FÉLIX: *Plata* (y map. *liqen* (ant.).

Epéntesis de consonantes:

62. Micaela > *Micadela*. o se oye. De todos modos seda [mika0éla]. V...º 2

Pérdida de sílaba:

63. Se confirman sólo compaiiero > *kompafi* (P. FÉLIX: *kompan* y map. *Jiwen*) y demasiado > *masuio* (V. rº 20). Ensillar > *st'lr*, es [êiMn]; V. N.º 36. P. FÉLIX: *fil/an*, *chillan*.

Dislocación del acento:

64. La posición del acento en mapuche es muy inestable, sobre todo dentro de la cadena articulada, lo que impide que puedan establecerse oposiciones fonológicas basadas solamente en el acento como rasgo distintivo. Por otra parte, las voces esdrújulas son muy escasas, lo que explica que sean falsas *Jrézada* (V. .º 14), *manchana* (V. N.º 36), *sarjentu* (es [sai-kéntu]; P. FÉLIX: *sarkento*), y que sea curioso encontrar [fjansiku] por 'Francisco'. V. .º 135.

LOS HISPANISMOS EN EL MAPUCHE POR GRUPOS
DE COCEPTOS

El paisaje:

65. pontano y panlanitu, desusados; se dice [f6t'a]. To estan en P. FÉLIX; hay varias voces map.

Allmentos:

66. las que zopa [6pa], se oye map. [k6rw]. No está en P. FÉLIX; trae map. korü.

Bebidas:

67. cerveza es [se]fésa); *murto* es desconocido. No están en P. FÉLIX.

Fumar:

68. cigarrillo y pipa son desconocidos. Se oye [sika.11>o] y [pwt'ém] respectivamente. No están en P. FÉLIX; pero trae ptrem, el tabaco.

Vestimenta:

69. yuntatiador ('cinturón' < juntar) es desconocido (no está en P. FÉLIX); en cambio se llama [tja 86], posible aféresis del anterior, al 'fiador'. No está en P. FÉLIX.
70. *medalla*. Es más común [me8é>a] que [me8a>a]. P. FÉLIX: *medella*.

Casa y cortijo:

71. esquina es [ekfna]. V. JO 56. P. FÉLIX: esquina.
72. posho es hipocorístico de [p6so]. Se refiere al pozo seco. El pozo con agua se llama [pos6ko] < [p6so] + [ko] 'agua'. P. FÉLIX: pojo (pozo), pojoko (agua de pozo).
73. *kuadra* es [kwâq]aj. V. N.º 49.
74. *tavlarke* (como una tabla) es [taflaiéke]. P. FÉLIX: *trafla*, 'tabla'.

Utensilios de cocina:

75. *charu* < jarro. Dicese [kâju]. P. FÉLIX: cham.
76. *kasu* 'cazuela' < *cazo*, es desconocido. No está en P. FÉLIX.

Vida agrícola:

77. rose < roce, es [Josén]. No está en P. FÉLIX; hay voz n:ap.

Instrumentos agrícolas:

78. *rastawe* 'rastrillo'. Xo se oye. Se dice [lat'âwe]. o estân en P. FÉLIX; hay voz map.

Plantas y frutas:

79. *awaf* < habas. S6lo se oye [awâf] como hipocorfstico de [awâ]. P. FÉLIX: *awas, awar, awaf*.
80. *durazno* es [Ouiâno].y. N.º 56. P. FÉLL'<: *turanzo*. V, N,º 2a.
81. *Hnu, linu* 'linaza' < lino. Se oye s6lo [lfiiu] y [],fiiu]. P. FÉLIX: *linu, Linu*.

Animales y ganaderia

82. *fewakilla* 'vaquilla', no se oye. Se dice [fakfXa]. o estân en P. FÉLIX; hay voz map.
83. *yWa* < yegua, es el animal manso y *auka*, el ind6mito. Coïncide con P. FÉLIX.
84. *gansu, qanzu*. Dfcese s6lo [kânsu]. P. FÉLIX: *gansu*. V. N.º 3 y nota.
85. *moscon* es desusado. Ko esta en P. FÉLIX; hay voz map.
86. *serp,iente* es desusado. En su lugar se emplea map. [fmtâfHu], < [fwtâ] 'grande' † [Hlu] 'culebra'. No esta en P. FÉLIX: trae map. *filu, Jücha filu, iwaifilu*.

Arreos de las caballerfas:

87. *vozal* < hozal, es [fosâl]. V. N.º 1 y 2a. P. FÉLIX: *josal*.
88. *kavrestu* < chil. cabresto < esp. cabestro, es [kaf1étu]. No esta en P. FÉLIX.
89. *aparejo* es desconocido. o esta en P. FÉLIX.
90. *estribera* es desconocido. o esta en P. FÉLL,.
91. *pirina, pirina* 'freno'. Se oye s6lo [p ifiia]. P. FÉLIX: *pirirta, piyiiü,a*.
92. *karqa* < carga, es [kâ]ka]. En P. FÉLIX *karka* es vasija; para 'carga' hay voz map.

Oficios y profesiones:

93. *patona* < patrona, es [pat'6na]. V. !\,º 48.
94. *ezkrivanu* < escribano, es [ek]ifano]. ro esta en P. FÉLIX
95. *kolo11, kolono*. Se oye s6lo el ultimo. Ko esta en P. FÉLIX.

96. *serfifi* no se oye; 'servir' es [serfɪn], 'sirviente' es [siɪfjénte] P. FÉLIX: *serfin*, sirviente, y *serfin*, servir.
97. *sueldo* es [swéltu]. P. FÉLIX: *sueldo*. V. N.º 2.
98. *satina* 'salteador' < salinero, es desconocido. Se dice [saltja6J] y [saltja86J] < salteador. No están en P. FÉLIX; hay voz map.

Vida religiosa:

99. Para *angel* (no está en P. FÉLIX), *iglesia*, *iqlesia* (P. FÉLIX: *iglesia*), *Jerusalén*, *monja* (V. N.º 38) y *Juan*, V. N.º 3.
100. *diablo* es [Ojaflu]. V. r.º 1, 2 y 3. Mas usado es map. [wekwfw]. No está en P. FÉLIX; hay voz map. (*wekufü*).
101. *evangelio* es [efankélju]. V. N.º 1 y 3. No está en P. FÉLIX.
102. *padre* es [paqJe]. V. N.º 50. No está en P. FÉLIX; hay voz map.
103. *domingo* es [Oomh7ku]. V. N.º 2 y 3. No está en P. FÉLIX ni hay voz map.
104. *maldición* no se oye. Se <lice [maHsja] con el mismo sentido; [malisjân] es 'maldecir'. P. FÉLIX: *maldición*, y para 'maldecir': *maldifjiciónman*.
105. *cruz* es [kjus]. V. N.º 2a. P. FÉLIX: *cruz*, *krus*.
106. *Kain* serfa [kaffi]; pero no la ha oído el informante.

Actividad intelectual:

107. *memoria* es [lem6Jja]. P. FÉLIX: *mellwriá*, recuerdos.

Instrumentos de música:

107. *plautatun* < flauta. V. N.º 52.

División del tiempo:

109. *lunes* es [lune]. V. N.º 56. No está en P. FÉLIX ni hay voz map.
110. *Pascua* es [pask6n]. P. FÉLIX: *pascua*, *paJcua*.
111. *Agosta* es [austu]; se usa sólo en el sintagma: [austu kwyén.], 'mes de agosto'. No está en P. FÉLIX ni hay voz map.
112. *año bisiesto* es [aj]o fisjétu]. V. r.º 56. En P. FÉLIX no se registra [fisjétu] ni hay voz map.

Numerales:

113. *cinco* [sfɾko], se usa sólo como nombre de la antigua moneda de cinco centavos. Como numeral se usa map. [kéêu]. En P. FÉLIX, sólo map. *kechu*.
114. *ocho* es desconocido. Se usa map. [p(i)ja]. En P. FÉLIX, sólo map. *pura*.

La vida de relación:

115. Sólo se dice [kompân]. V. N.º 63.

La organización política:

116. *policial*. Se oye sólo [polisfa]. No está en P. FÉLIX ni hay voz map.

Milicia y armas:

117. *soldao*, etc. < soldado. Se dice sólo [soltâu]. V. N.º 2
118. *kapitanejo* es desconocido. No está en P. FÉLIX ni hay voz map.
119. *machitu* < machete, es desconocido. Se dice [maêéte]. No están en P. FÉLIX.

Abstracta:

120. *Javor* es [fa6]. No está en P. FÉLIX; hay voz map.
121. *perriso* es [pe]mh;jo]. No está en P. FÉLIX.
122. *suerte* es [siwé]te]. P. FÉLIX: *suerte* (y map. *P'liü*).

Cualidades y accidentes:

123. *pofrei* < pobre, significa 'se empobreció'. P. FÉLIX: *pofre* pobre.
124. *Jifk<1* < fresco, a. V. r.º 51. En map. 'frío' no se dice [Cite] sino [wwt'e]. V. P. FÉLIX.
125. *ka/du* < caldo, es [kaltu]. V. X.º 2. No está en P. FÉLIX; hay voz map.
126. *motilo* 'gordo' (< lat. *mutilus*, 'mutilado') es [mot'Hu]. P. FÉLIX: *motrin*; *motro* es mocho, mutilado.

127. *ap,ueza* no se usa. Se emplea sólo [apostan] 'apostar' y 'apuesta'. P. FÉLIX: *apostan*, apuesta, y *rann*, apostar.
128. *mayor* 'mas viejo', es desconocido. No esta en P. FÉLIX; hay voz map.

Colores:

129. *azul* [asul] sólo se emplea como nombre del material de ese color que usan las lavanderas para la ropa. Es un americanismo. Para el color existe map. [1-aXfw]. En P. FÉLIX, sólo *kalljü*.
130. *vlar,ku* < blanco, es desconocido.-[falar,ko] se usa como apellido. En P. FÉLIX, sólo map. *kg*.
131. *vlankitu* < blanquito, es desconocido. No esta en P. FÉLIX.

Nombres de personas 6

132. *Carmen* es [kárme].
133. *Marias* es [majfa] o [majikfa].
134. *Benjamin* es [fer,kamfn].
135. *Francisco* es [fransiku], caso curioso de dislocación regresiva del acento. V. N.º 64.
136. *Ignacio* es [inásjo].
137. *Karlos* es [kálɹ].
138. *Pablo* es [paulo].
139. *Fulano* es desconocido. No esta en P. FÉLIX; hay expresión map.

Adverbios:

140. *entonces* es desconocido. No esta en P. FÉLIX; hay voz map.
141. *au/a* < ahora. Sólo se dice [féula]. No esta en P. FÉLIX; hay varias expresiones map.
142. *inapetueyu* 'por casualidad' < in + derivado de «aspecto». Tiene otro sentido y origen; lit. 'te vi por detras' < [ina] detras + [pe-n] ver + [tu] morfema verbal + [éyu] tu.
143. falta 'inutilmente'. Desconocido con esta acepción. [Je falta] significa 'gratuitamente', y [falta] se usa como forma del verbo [faltan], 'faltar' y 'perder': [fálta kfiie kawé>], 'falta

¹ Ver nota 1.

un caballo'; [ffiêe faltân kifie kawé>.u], 'perdi un caballo'.
Coincide en todo con P. FÉLIX.

Preposiciones:

144. hasla es [a.ta]: [ata wmlé], 'hasta mafiana'. No esta en P. FÉLIX; hay voz map.

Conjunción:

145. porqt no se usa. No esta en P. FÉLIX; hay voz map.

Interjecciones y elementos afectivos:

Sólo se usan:

146. ibueno!, pero pronunciado [wéno]. No esta en P. FÉLIX.
147. ibueno, pues, hijo! [wéno, pwé, {ko}. P. FÉLIX sólo trae voces map. para los tres términos.
148. i_g racias! [klâsja]. En P. FÉLIX: _g racias.
149. iespera, espera, hijo! [epéra, epéra, iko]. En P. FÉLIX sólo hay voces map.
150. ia Dios!, iai Dios! [ai 9j6s]. En P. FÉLL'< sólo Dias; para 'ai', trae voz map. •
151. imejor! [mek6.I]. ro esta en P. FÉLIX; hay voz map.
152. iaij6tr! 'caramba', [ai f6t']. Es expresión de queja o lamentación; corresponde a i_p o bre de mi!, iay, Dios mfo! P. FÉLIX: iEwem Jôtr!, iAy, caramba!
153. ikuidao! [kui9âo]. En P. FÉLIX: cuidan, cuidar; para 'cuidado' hay sólo voz map.
154. iviva! [pífa]: [pffa s7l kwân], iViva San Juan!. No están en P. FÉLIX; para 'vivir' hay voz map.

En términos generales, dichas expresiones son de uso muy ocasional.

Verbos:

Hay que observar que los infinitivos son todos agudos.

155. adoran < adorar, es [a/JoJân]; ha del ej. es [ka]. P. FÉLIX: adoran.
156. apuntan < apuntar. No esta en P. FÉLIX; bay voz map. La partkula le del ej. apuntalei ta lifro meu (= están apuntadas en el libro) indica el aspecto perfectivo del verbo.

157. awant_{an} < aguantar. P. FÉUX: awant_{an} (y map. yen). lawantaimi? significa laguantas?; el futuro es [awantaâimi]. La a de-ta- indica el futuro.
158. azotin < azotar, es desconocido. P. FÉLIX: azétin (y varias voces map.).
159. canshan < cansar, V. N.º 180.
160. casti_gan < castigar, es [kastikân]. P. FÉLIX: kasti_gan (y varias voces map.). Mejor que el ejemplo del autor es: [konmé kwif1kastikamekeenéu], 'hace tiempo que me esta perjudicando'. La partkula [meke] indica el aspecto imperfectivo del verbo.
161. cofran < cobrar. No esta en P. FÉLIX. La i final de cofraia-Jeimi es errata por -u. Cofralaiami significa 'no vas a cobrar' o 'no cobraras'. Pudedai mi cofraiafin no existe; lo que mas se acerca es [pwe0elâimi kofJayaijél], 'no puedes cobrarme'.
162. contentén 'estar contento'. Seoye sólo [kontentûn]. No esta en P. FÉUX; hay voz map.
163. cristianén 'hacer cristianos'. Se oye sólo [k]istjanûn]. P. FÉLIX: cristiano_{ln}, cristianar, y cristianokanun, cristianizar.
164. cristiano71ei~~ka~~, no tiene sentido. 'Se hizo cristiano' se dice [k.listjano11éi].-[ka] significa 'y'.
165. cuidalen 'cuidame', pero en ejemplos coma [kui 0alén fii uffsa], 'cuidame mis ovejas'. Es decir -me en la traducción es dativo y no acusativo. P. FÉLIX: cuidan, cu1-datunien (y varias voces map.), cuidar.
166. culpan 'culpar'. Culpa elin no tiene sentido; 'si se nos ofende' se dice [kulpâ71eliyfn]. P. FÉLIX: kulpan, cometer culpa, ofender; ech_oleneu (< echar) kulpa, me han echado la culpa.
167. chalian no significa 'saludar' sino 'saludaré'. P. FÉLIX: chalichen (< chalin + che), chalin, saludar.
168. chalintakulej_é 'entregó', termina en -i y no en -e. P. FÉLIX: chaUntakun, entregar algo a alguien.
169. chillale ni kawellu significa 'si él ensilla su caballo' o 'cuando él ensille su caballo'; chillan ni kawellu, 'ensillé mi caballo'; cliillaviltta no es map; loque mas se le asemeja es [êi>-aafwilu], 'él querfa ensillarlo'. 'Queriendo ensillarlo' se dice [kapa êi>.afwflu]. Chillu_{uin} [êi>Aafwfü] significa 'yo ensillaba'; 'nosotros ensillâbamos' se dice [6>-afwiffi]; chillalé ni mu/a

- es forma err6nea por [êi>.alén ni mula] 'ensmame mi mula'. *Chillarrien-mo*, 'para ser ensillado', es menos frecuente que [ti>-allén-mu].
170. *chillahaweUun* [ei>.akaweÀ j significa 'ensillar el caballo' o 'yo ensillo el cabnlo'. No esta en P. FÉLIX. *Ch1'llakawellu pe* significa 'que él ensille el cahallo'. *Chillakawelluyin* tiene -n final en vez de -n. *Chillakawe/utuyen*, 'ensillamos los caballos', es [êi>.akawe>.utuyîn]. *Cht'llakawellualu Koçekanilla* significa 'Coçekanilla va a ensillar un caballo'. V. r.º 172.
171. *chil/aun* < sillado. *Pepi-chillauvuyu kawellu* no tiene sentido; lo que mas se le asemeja es (pépi-eiMu-afuyu-kawé>.u] 'podrfamos ensillar el caballo'.
172. *chillautun* 'errillar', no esta en P. FÉLLx; registra *chillan* (n.), ensillar; *chillaln* (tr.), con-n sonante y t6nica. ensillar un animal para otro; *chillawn* (r.), ensillar para sL
173. *entrekaltun* < entregar; significa también 'se lo entregué'. No esta en P. FÉLIX. V. 'º 168. *Entrekaltuel* significa 'cuando se entreg6'.
174. *entuchillan*, 'desensillar'.P. Ftux: *entuchillaln* (tr.), desensillar para otro; *entuchillawn(r.)*, desensillar. Cp. N.º 172. *Entuchillalafi*, 'desensillara', es [entuêi>-alaâfi] V. r.º 157. *Entuchilla-lfi kawellu*, 'aosotros desensillamos el caballo'.
175. *faltan* < faltar. *Faltei* 'falta', es errata por [faltai]; *faltalaimi* significa 'no faltaste'; cl fut. es [faltalaâimi]. V. N.º 143.
176. *fishkun*, 'cnfriar' < fresco; es mejor [fifkn] P. FÉLIX: *Jifken*, el fresco; *Jifkümn*, enfriar (tb. *Jirkümn*). *Fei meufishkulu*, 'habiéndose enfriado', es [féi méu fwfk lu].
177. *lwran* < hora. *Horai* se usa sólo en la pregunta, no en la respuesta: [lêem oJa niéimi?] 'qué hora tienes?', o [lêem OJai-êi?], 'qué hora sera?'. *Kine horai* 'es la una', en desuso. Para indicar la hora se prefieren los numerales espanoles con la partfcula temporal -i y sin el sustantivo 'hora': [8éuma la unai], 'ya es la una'; [Oéuma la 86i], 'ya son las dos'. P. FÉux: *Jwra* (y *wara*); *lasocwi*, son las ocho; *timtélwrai*, 'lqué horas son?'
178. *kalopn* < galope, es [kalopân].. o esta en P. FÉLIX; hay voz map. *Ka!opi* 'galope6' es forma err6nea por [kalopiâi].
179. *kansatun* 'descansar'. P. FÉLIX: *kanfalitn*, *kanfatulen* (y dos voces map.). *ansatuyuy* 'descansemos'. La partfcula *pa* aparece en [kansatupaâyu], 'vamos a descansar aquf (en

- este lugar)', y tiene significación locativa y no de dirección. Esta se indica con la partícula *pu*: [kansatupuayu], 'vamos a ir a descansar allá'.
180. *kanshan* < cansar, es hipocodístico de [kansân], cansarse. P. FÉLIX: *kanJan*, cansarse; *kanJaln*, cansar (tr.).
181. *kanshatun* 'descansar', es hipocorístico de [kansatun], cansarse. V. N.º 179.
182. *kasaran* 'casarse', es desconocido; se dice [kasawwn]. Por esto, en vez de *kasaran iglesia meu*, se oye [kasawwn iklésja méu], 'casarse por la iglesia'. P. FÉLIX: *casaran*, *casan*, casarse.
183. *kastigan* < castigar. *Kastigafi* es [kastikafi] y significa 'lo castigó'. *Kastigaeyui* no tiene sentido; 'lo castigó' se dice [kastikaéyu]. V. N.º 160.
184. *kawellun*, *kp,welln* 'montar a caballo', es [kawe>.utun]. En P. FÉLIX, *splo kawellutun* (n.), ir a caballo, cabalgar. *Kawellnaqpurkei* significa 'el caballo descendió'; 'lo montó como si fuera caballo' se dice [kawé>.utupu]kéfi].
185. *kombidan* < convidar. No está en P. FÉLIX; hay voz map. *KomhndenTje: chi pu kasille*, 'fueron convidados los caciques', se dice [komfi 8a17éi-féi-è'i-pu.kasike].
186. *kompann* 'acompañar'. 1;ã-n es sonante y tónica P. FÉLIX: *kompann*, *kompanyen*. *KompanurkeiU* no tiene sentido; 'se acompañarán los dos' se dice [kompafiuU.1kealué?]u].
187. *kompafinen* 'estar con compañero' es errata por [kompafi7]én]. P. FÉLIX: *kompan7jen*, *lumpank-7len*. *Kompanyen* significa 'llevé [yen] compañero [kompafi]'; *küpa-kompanaimeu* 'quiere acompañarte', es errata por [k.lpakompafieiméu]. *K-Jpa-kompanyeu* significa 'quiero acompañarte'.
188. *kompankiaurz*, 'andar acompañado', mejo [kompafi jawwn]. P. FÉLIX: *7spmanh.iawn* (n.). *Kompankw.W7ln*, mejor [kompaii.kjawwll'n], significa 'andar acompañándolo'. ¿*Kompankeulavin?* ('no nos acompañamos?') es errata por [lkom-pafikjaul-la 'fi?] ('ino ando acompañándolo?').
189. *konpam*, no tiene sentido; 'acercarse' se dice [folpân].-[konpan] significa 'entrar'. P. FÉLIX: *konpan*, entrar y acercarse (acâ); *konpun*, entrar y acercarse (allâ); *Jalpan*, venir muy cerca (aca).

190. koral < corral. En P. FÉLIX, s6lo korralkullin, corral de animales (kullin, el animal), cierta constelaci6n astral; para 'corral' hay voz map. Koralmaven epui no tiene sentido; 'fué acorralcido' se dice [k0]alma11éi].
191. kosechan < cosechar. No esta en P. FÉLIX; hay varias voces map. K.osechaalu significa 'va a cosechar'; 'para cosechar' se dice [koseêa11eálu].
192. kumpaiin: kumpanafin 'acompañaré', es con -n final en vez de -n. V. N.º 186.
193. lashun, 'lacear' < lazo. P. FÉLIX: lafun. Kaweltu mo lashun-makeéneu, forma err6nea por [kawé>-u-mu-su6ma.]keéneu] y significa 'de a caballo me las lace6'.
194. lasetun 'lacear'. P. FÉLIX: lafutun (p-), coger con lazo. /ili lashutunma enon tani naff.u es errata por [>asutufimaenú tafii naffu], y significa 'lace6 mi navfo'.
195. lazun, 'lacear', es [>.asun]. P. FÉLIX: lafun (tr.), hacer lazo (de algun cuero). Lazunei es errata p o r [>asulléi]. Lazulli no tiene sentido.
196. llazun [sun] significa s6lo 'lacear'; 'hacer lazos' se dice [8eumân Msu]. Llazui [>.asui] significa s6lo 'lace6'. V. N.º anterior y N.º 27.
197. mar.kan < marcar. P. FÉLIX: marcan. Markanei 'fué marcado', es errata por [ma]ka11éi].
198. neqan < negar, es [nekân]. P. FÉLIX: negan. V. N.º 3 y nota.
199. pikan < picar. Pikaniaimi, 'vas a picar', no es forma del verbo [pikan], 'picar', sino de [pikaniân] < 'picanear', aguijar con la picana. LENZ, N.º 1.055. P. FÉLIX: pikan (tr.), pikanatun (n.), picar con picana.
200. pojrel)ef.fi 'somos pobres'. Pofre efin no tiene sentido; 'él era pobre' se <lice [pof]e17efui].
201. prakawelln 'montar a caballo'; es [p.iakawe>.,], con -n sonante y t6nica. Prakawelbyekel no tiene sentido.
202. prakawellun 'montar a caballo'. P. FÉLIX: prakawellun, prakawelln (n.). P1rakawellune 'imonta tu el caballo!', es errata p o r (p:i]ákawe>.u11é]. P1kawelluaUu, (cuando iba) a subir al caballo', hay que leerlo [pa]ákawe>.uâ-lu].
203. presun, 'apresar'. P. FÉLIX: presun. Presuafin, 'p o ndr6 preso', es errata p o r [p]Jesuafigi]. Presoeyu significa 'te tomé preso'.

204. *rezan* < rezar. P. FÉLIX: *rezan* (n. y tr.). En el ejemplo, *ha* es errata por [ka]
205. *shillawn* 'ensillar'; es mejor [čilawún]. V. N.º 172.
206. *soltenén*, 'ser soltera', no se oye. Se dice [solteɽaɲén] < *soltera* + map. *nen*, ser, o, si es masculino [solteɽoɲén]. No están en P. FÉLIX; hay voz map.
207. *testigon*, 'ser testigo', es [testikún]. No están en P. FÉLIX; pero trae: *testigoɲen*, *testiko konn* (n.), testificar.
208. *tranpuweln*, 'derribar', está en desuso y no es un derivado de 'traspue (sto)', sino un compuesto de [t'anón], caerse, y [puwulón], hacer llegar. 'Derribar' se dice hoy [t'antún]. Coincide en los términos y acepciones con P. FÉLIX.
209. *tukukamisatullu inché*, 'cuando yo me puse la camisa', es errata por [tukukamisatúlu iñché].

FORMACION DE PALABRAS

Formación nominal:

210. El sufijo agente [-fe] produce una dislocación progresiva del acento: [čumpíɽu] — [čumpiɽúfe], [sapátu] — [sapatúfe], y no como lo indica el autor.—[sapatúfe] ha sido substituído hoy día por [sapatéɽu], lo que muestra la tendencia mapuche a seguir incorporando en su lengua voces españolas. De aquí que se oiga también [platéɽu], [kaxtéɽu], etc. En P. FÉLIX sólo *zapátufe* y *platero*.

AMBROSIO RABANALES O.